

黑龙江冰雪文化的对外传播 ——以迟子建作品外译为例

纪宛辰

东北林业大学外国语学院，黑龙江 哈尔滨 150040

摘要：本文以黑龙江冰雪文化代表作品《额尔古纳河右岸》为研究对象，基于译者徐穆实（Bruce Humes）的翻译策略，首先梳理了迟子建外译作品中的冰雪文化翻译，归纳出外宣翻译中的空缺研究方向；随后从文本省略、句子建构、话语添加四个方面具体分析了徐穆实对冰雪文化的翻译理念；最后得出结论：《额尔古纳河右岸》及其译本的冰雪文化翻译使读者极大地体会到了原文的魅力，为后续迟子建作品的外译工作的开展提供参考和借鉴。

关键词：冰雪文化；《额尔古纳河右岸》；迟子建；徐穆实；文化外译

The Spread of Ice and Snow Culture in Heilongjiang Province -- Taking Chi Zijian's Foreign Translation as an example

Ji Wanchen

College of Foreign Languages, Northeast Forestry University, Harbin, Heilongjiang 150040

Abstract : This paper takes the representative work of ice and snow culture in Heilongjiang Province, The Right Bank of the Erguna River, as the research object. Based on the translation strategy of translator Bruce Humes, this paper first reviews the translation of ice and snow culture in Chi Zijian's foreign translations, and summarizes the research directions in the translation of external publicity. Then it analyzes Xu Mushi's translation concept of ice and snow culture from four aspects: text omission, sentence construction and discourse addition. Finally, it is concluded that the snow and ice culture translation of the Right Bank of the Erguna River and its translation makes readers greatly appreciate the charm of the original text, and provides reference for the subsequent foreign translation of Chi Zijian's works.

Keywords : ice and snow culture; The Right Bank of the Erguna River; Chi Zijian; Xu Mushi; cultural translation

引言

《额尔古纳河右岸》是黑龙江冰雪文化的代表性作品，也是首部描绘我国黑龙江省少数民族鄂温克人百年生存变迁的长篇小说^[1]。小说涵盖了历史、政治、建筑、宗教、服饰等多方面内容，不仅展现了黑龙江地域文化的独特性，还深入探讨了人类与自然的关系。作家迟子建以细腻的笔触和深厚的文化积淀，描绘了中国东北的独特风貌，尤其突出了冬季冰雪文化的魅力。

关于《额尔古纳河右岸》英译本的研究，目前多集中在美国汉学家徐穆实（Bruce Humes）于2016年翻译出版的英译本 *The Last Quarter of the Moon* 上，主要涉及民俗文化的英译方法、原文的文化意识等方面^[2]。同时，该译本在国际上获得了广泛好评，荣登2015年 TimeOut Beijing 评选的“百年中译英最佳小说”榜单第六位^[3]。尽管英译本取得了显著成就，但关于冰雪文化及其对外传播的研究仍然不足。与《红楼梦》和《西游记》等经典文学作品的英译研究相比，《额尔古纳河右岸》的英译研究还有很大的发展空间。

从文化翻译的角度来看，翻译不仅在于语言间的转换，实质上是一种文化交流^[4]。徐穆实在翻译《额尔古纳河右岸》时，特别关注了冰雪文化的文化差异问题，采用了“异化为主，归化为辅”的翻译策略。他在采访中提到：“我认为迟子建在写作中已经做了大量的工作……而我要做的就是将这种情感通过另一种语言再现出来，将我的全部精力集中于如何将原作的故事真实地进行传递”。基于此，本文将以《额尔古纳河右岸》及其英译本为研究对象，多层面探讨译者如何再现原作中的冰雪文化意象和叙事风格，以便使英语读者能够体会到原文的魅力。

基金项目：2024年度校级大学生创新创业训练计划项目《黑龙江冰雪文化的对外传播——以迟子建作品外译为例》，项目编号：202410225548。
作者简介：纪宛辰（2005.03-），女，汉族，黑龙江哈尔滨人，大学本科在读，研究方向：民族文学，翻译研究。

一、迟子建外译作品中冰雪文化的对外传播

通过中国知网(CNKI)检索关键词“冰雪文化”可知,自2015年以后其相关研究开始增多,在北京冬奥会、2025年哈尔滨亚冬会的背景下,对冰雪旅游或者冰雪体育文化方面的研究较多,特别是我国冬季竞技运动相关的科学研究数量显著增加(李文祥;杨长明,2024),而冰雪文化相关外宣翻译的研究却很少。其中以冰雪翻译为主题的文章为6篇,核心期刊文章为0篇。由此可见,在冰雪文化外宣翻译的领域中,目前国内研究有很大的空缺。

在文化全球化的背景下,少数民族题材小说是反映民族文化和历史的重要形式,迟子建利用自己成长和生活在黑龙江的天然优势、“万物有灵”的宗教信仰、加之对鄂温克民族的接触和了解,使其作品被广泛传播研究,在其著作中,于是关于大兴安岭的乡土记忆便成为构成迟子建的黑龙江记忆的核心之一。其中《右岸》以其独特的民族意识形态和生态文明思想使其成为黑龙江冰雪文化的代表作品,而徐穆实的译本 *The Last Quarter of the Moon* 作为该书唯一的英译本,具有重要的研究价值,因此《右岸》及其英译本在黑龙江省的冰雪文化“进去”的进程中起着不容忽视的重要作用。

通过现有文献可知,目前对于《右岸》的研究多基于原文研究和译文研究。其中,王玉兰(2020)将小说中的鄂温克民族特色负载词分为四类,得出了译本尽量真实的还原了特色词汇的历史渊源和读音;李长中(2010)从“汉写民”现象入手,得出了多民族文化的共同繁荣已成为现代中国的社会文化特质;陈俐澜(2022)具体分析了译者的学术兴趣及翻译动机,探究了少数民族文化英译的传播路径;孙瑶(2018)从物质文化、民族文化和生态文化的角度分析了译本的传播效果,得出了中国当代文学走向世界要有文化自觉并尊重本民族的文化意象。纪佳音基于语用学的内容,具体分析了译文中的比喻修辞,对本体及喻体做了详细的研究^[5]。

由此可以得出,对徐穆实翻译的《右岸》英译本的研究主要集中于文化传播或词语阐释。在现代化浪潮、全球化浪潮的冲击下,对此类的研究还应以“文化翻译观”作为理论基础对《额尔古纳河右岸》英译本进行研究,重点关注文化层面和时代层面对翻译的影响。因此本文以黑龙江冰雪文化作为研究背景,研究《右岸》的英译本中徐穆实如何贴近译入语的文化,使目标读者接受黑龙江冰雪文化。

二、《额尔古纳河右岸》中冰雪文化的英译阐释

翻译是文化之间交流的媒介^[6],作为一种跨文化、跨民族的交际形式,其中涉及译者、文本内容、译入语读者、翻译环境与接受程度等方面的影响^[7]。而民族文学翻译的本质是跨文化传播,即将本民族语言中的文化内容通过不同的翻译方法表达出民族特色。在《右岸》中含有大量鄂温克民族所特有的冰雪文化词汇,从衣食住行等各方面展现了鄂温克民族特色。在翻译过程

中,译者优秀的语言水平和对中国文化的深厚理解为翻译奠定了坚实的基础,使得译文更加符合译入语的语言习惯和文化^[8]。从文化翻译观的角度出发,徐穆实将翻译活动与冰雪文化相结合,在翻译过程中考虑到语境,历史,时代等因素,将黑龙江冰雪文化呈现在读者面前,满足不同受众的阅读需求。现在我们结合实例对徐穆实翻译时对冰雪文化的巧妙处理加以解释。

(一)文本省略

《右岸》的英译本中译者徐穆实做了很多删减处理,一方面考虑到要尽可能保留原文的文本特色,避免因过度翻译导致的“文化生硬”现象的发生。另一方面为了更加贴近目标读者所处的语言环境和接受习惯,因此采用了文本省略的方法以求得二者间的平衡点,最终实现译本的真实性。

例1.

原文:你就看河岸上的篝火吧,它虽然燃烧在右岸,但它把左岸的雪野也映红了^[9]。

译文: “Just look at the bonfire: it was burning on the Right Bank, but its flames tinted the snowy wilderness of the Left Bank scarlet too.^[10]”

在例1中,徐穆实并未对“河岸”进行翻译,但通过后半部分,根据“右岸”“左岸”等词可以得知前半句的篝火存在于河岸中,可以看出徐穆实并没有拘泥在文化意象上生硬的中英对应,运用归化的翻译手段体现了英语的简洁性。

例2.

原文:深冬的时候,有一天下着很大的雪,伊芙琳突然失踪了。没人看见她去了哪里。坤德急得口干舌燥,一把一把地往嘴里填着雪,想必他的胃里窜着无数的火苗。

译文: But one snowy day, Yveline suddenly vanished. Kunde was so anxious that his mouth became parched, and he shovelled snow between his lips madly as if flames were licking his stomach.

徐穆实在此省略了“没人看见她去了哪里。”一整句话,这种采用漏译的段落并未因此被分割^[11],反而在失踪后开始描写坤德着急的状态更能体现剧情的连贯和紧张的气氛,与此同时,徐穆实将原文的七个分句变为三个分句的翻译方法体现了将汉语中短小的句子译为结构紧凑、逻辑严密、形式完整的英文句子,这不仅是因为汉语是依靠意义引领的意合语言,英语是借助语言语法达成句子连接的形合语言,还需要徐穆实对译入语的充分了解,才能重现原文蕴含的感情。

(二)句法建构

文化和语言有着不可分割的联系。句法建构反映出了源语言和译入语的民族特色和社会历史思维。徐穆实充分了解了鄂温克族的文化因素后,通过句法建构,可以最大限度的忠实于原文,即使英语与汉语最大的一个区别就是形合与意合的对比,但徐穆实的翻译使思维过程进行了一次转换、重置,形成了具有很强形式美感的立体结构。

例3.

原文: 我们把雪灾叫作白灾。

译文: That's what we called a life-threatening snowstorm.

在例3中，徐穆实运用了宾语从句的句子建构，进一步强调了主句中“That's”所指代的内容，体现了英语的形合优势。同时徐穆实运用了意译法，将受众读者不熟知的白灾翻译为a life-threatening snowstorm，在WordNet中，life-threatening意为causing fear or anxiety by threatening great harm，用归化的翻译策略将汉语习语替换为含义相近的英语短语，将表示大雪的“白”归化为“危及生命的”，形象的传达出自灾对鄂温克人的威胁，从而让读者感受到原著的语境，进一步帮助目标读者理解黑龙江的冰雪文化。

例4.

原文：漠河这地方，每年中有半年飘雪花，荒无人烟，朝廷的重臣是不可能到这里来的。

译文：“But six months of every year snowflakes fall on this desolate and sparsely inhabited land, so Li Hongzhang, a Senior Minister in the Court, wouldn't deign to set foot here.”

徐穆实将原文中“朝廷的重臣”翻译成前文所提到的Li Hongzhang，并用a Senior Minister in the Court加以解释，运用了“意译+直译”的方法，把“重臣”的性质清楚的描述出来。由此可见徐穆实深厚的中英翻译功底以及对细节的把控。句子建构同样还表现在分句的减少。

例5.

原文：来人对我们说，春季时他们乌力楞的周围下了场黄尘雪，据说吃了这种雪的驯鹿会得瘟疫的。雪是深夜下的，他们正在睡梦中，夜晚寻食的驯鹿就在他们不知情的情况下吃了黄尘雪。

“The men told us that during the spring a yellowish snow fell around their urireng, and it was said that reindeer that ate such snow would catch a deadly infectious disease. The snow fell late at night when their herders were deep in sleep, so the reindeer - who forage at night - ate the tinted snow without their knowledge.”

在例5中，原文共有6个分句，而译文只运用了四个分句，分析可知，译文的每个分句长度大致相似，运用“The man”“The snow”作为每句话的句首更能凸显英语的整体性和统一性。该句中将黄尘雪翻译为“yellowish snow”的方式也很独特，黄尘雪是鄂温克文化背景下的名称，体现了中华文化的独特性，但其官方名称应为“黄雪”，是一种表面掺杂浅咖色沙尘，内里相对洁白的天气，徐穆实将其翻译为“yellowish snow”，微黄色的雪，更接近该天气的真实状态和真实释义，尽可能的具体表达出目标语言所没有的文化负载词。

（三）话语增添

话语增添是汉译英中最常用的翻译手法，在很多情况下徐穆实的翻译也会适当的添加一些话语，从英语读者的视角进行翻译，使译文更具表现力。

例6.

原文：额尔古纳河是那么地宽阔，冰封的它看上去像是谁开辟出来的雪场。善于捕鱼的哈谢凿了三口冰眼，手持一杆鱼叉守

候在旁边。

译文：The Argun was immense. Frozen over, it looked like a massive, freshly made snowland.

A skilled fisherman, Hase drilled three ‘eyes’ in the ice, and waited, spear in hand.

例6中，译者将“雪场”的翻译增添为“a massive, freshly made snowland”显然，两个形容词的添加是十分得体的，使整个句子更加圆润自然，massive在柯林斯英汉双解大词典中意为（尺寸、数量、规模）非常大的，有强调的作用，为后文要叙述哈谢轻易的捕到鱼的情节做下铺垫的同时，进一步对冬季环境的恶劣加以描述，符合英文小说中句法结构的安排，更能传达原文想要构建的艺术效果。

例7.

原文：狩猎带来不便，更可怕的是，它会威胁我们的驯鹿。驯鹿无法扒开厚厚的积雪去寻找苔藓，而会被活活饿死。

译文：A White Calamity would not only interfere with our hunting, it would threaten our reindeer, which was an even more frightening prospect. Reindeer can't break through the thickly accumulated snow to search for moss, and they starve.

在例7中，徐穆实通过调整语序和添加主语的方式^[12]，将首句的主语改为白灾，强调语境背景的同时加深了译文读者对白灾这一外来现象的理解，运用从句突出了恶劣天气造成的严重影响，也使译文走出了语义等值的局限，实现了文化的功能等值，从此我们可以看出，徐穆实不仅关注了译文读者在阅读时的理解能力，也关注了原文本的文化功能，使话语增添并不显得累赘，反而促进了读者的阅读。

综上所述，《额尔古纳河右岸》英译本中，对冰雪文化的翻译主要归类为文本省略、句子建构、话语增添3种。徐穆实保留了鄂温克族冰雪文化的翻译特色，彰显了这种富有异域风情的少数民族文化，最大限度的还原了鄂温克的历史和文化风味^[13]，从中我们可以看出徐穆实站在主流民族立场下对少数民族文学作品的理解，这一点从该译本获得国内外大量好评便可以看出。

三、结语

《额尔古纳河右岸》是一部描写鄂温克族百年兴衰变化的著作，而其英译本The Last Quarter of the Moon更是一部描写中国少数民族文化不可多得的优秀民族文学翻译作品，徐穆实在翻译中无处不在体现将民族语言或汉语等语言文字所承载的文化信息通过语言表达民族特色的思路，其优秀的语言水平和对中国文化的深厚理解为翻译奠定了坚实的基础，他站在鄂温克族文化的立场上，运用丰富的翻译策略，替换原著中部分重复表述的内容，使译文更加简洁；同时也省略读者难以理解的内容，或与读者文化背景冲突的信息，大大增强译文可读性；同时改变了部分句式结构，以适应英语的形合特点，降低读者阅读难度，展现小说人物性格特征。我们从中还可以看出徐穆实坚持“从读者出发”的理念，力求给译文读者提供易于接受的文字，考虑到译文

读者对中国文化了解有限，将部分文本在保留言语习惯和表达特点的基础上，加以解释说明，使作品富有观赏性和研究价值，最大限度地提高了传播效果。

现在，我们已经步入全球化的时代，国际文化交流日趋频繁，中西文化交流与思想碰撞的重要性也凸显出来，因此，我们必须遵循文化“走出去”的战略，积极弘扬中国文化，进一步推动文化外宣工作的进行。在这一背景下，以我国黑龙江冰雪文化为代表的对外传播和对外翻译的工作就显得尤为重要。鄂温克族

是东北的少数民族，其文化具有丰富的艺术性和哲学性，通过传播东北少数民族文化，人们可以更加全面地认识中国，理解黑龙江冰雪文化。

总而言之，黑龙江冰雪文化在我国拥有悠久的历史和深刻的含义，是传统文化和民族文化的重要体现，从而产生了像《额尔古纳河右岸》这样优秀的作品。我们更应采取恰当的翻译和传播方式，实现黑龙江冰雪文化的长足发展。

参考文献

- [1] 汪晓莉, 胡开宝. 民族意识形态与少数民族题材小说翻译——以《额尔古纳河右岸》英译为例 [J]. 中国外语, 2015, 12(06):90–98.
- [2] 陈雨欣, 邓隽. 翻译建构视角下中国文学英译研究——以《额尔古纳河右岸》为例 [J]. 名作欣赏, 2023, (24):16–21.
- [3] 孙瑶. 东方智慧的推广——《额尔古纳河右岸》英译本的文化传播意义 [J]. 出版广角, 2018, (05):9.
- [4] Bassnett, Susan. Poetry and Translation, [A], Shanghai: Shanghai Foreign Language and Education Press, 1990.
- [5] 姆婀幸. 《额尔古纳河右岸》英译本及其读者接受状况分析 [J]. 新西部(理论版), 2015, (16):103–104.
- [6] 孙会军, 郑庆珠. 翻译与文化“杂合” [J]. 外语教学与研究, 2003, (04):296–300.
- [7] 熊欣. 对外传播及汉译外现状研究 [J]. 山东外语教学, 2010, 31(05):99–103.
- [8] 谭载喜. 西方翻译简史 [M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [9] 迟子建. 额尔古纳河右岸 中国现当代文学 [M]. 人民文学出版社, 2010.
- [10] Humes B. The Last Quarter of the Moon [J]. sword blades & poppy seed, 2014.
- [11] 焦镜亦. 阐释运作理论视角下少数民族题材小说英译研究 [D]. 浙江大学, 2022.
- [12] 邹晓伟. 鄂温克族民俗文化的英译阐释与跨文化传播探析——以《额尔古纳河右岸》英译本为例 [J]. 大学, 2021, (49):33–36.
- [13] 贺贝贝. 《额尔古纳河右岸》英译中文化陌生化现象探析 [J]. 海外英语, 2020, (06):21–23.